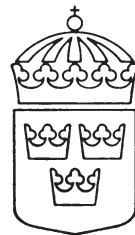


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005:1

Nr 1

Avtal med Slovakien om internationell person- och godstransport på väg Bratislava den 31 maj 2004

Regeringen beslutade den 25 mars 2004 att ingå i avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 16 januari 2005.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Slovakiens regering om internationell person- och godstransport på väg

Konungariket Sveriges regering och Republiken Slovakiens regering, nedan kallade parterna, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna av person- och godstransport på väg, har kommit överens om följande.

I. RÄCKVIDD

Artikel 1

Bestämmelserna i detta avtal skall tillämpas på internationell person- och godstransport på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning mellan parternas territorier och i transit genom något av dem. Bestämmelserna skall även gälla person- och godstransport inom en parts territorium (cabotage) och mellan en av parterna och tredje land med fordon som är registrerade i den andra parten.

II. DEFINITIONER

Artikel 2

I detta avtal avses med

1. *transportör*: en fysisk eller juridisk person som är etablerad i endera parten och har rätt att där utföra internationell person- och godstransport på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning i enlighet med tillämpliga nationella lagar och bestämmelser.

2. *fordon*: ett motorfordon eller en sammankopplad fordonskombination där åtminstone dragfordonet är registrerat i endera parten och som används uteslutande för person- och godstransport på väg.

3. *buss*: ett motordrivet fordon med mer än nio sittplatser inklusive förarens.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Slovak Republic on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road, have agreed as follows:

I. SCOPE

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties and in transit through either territory. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods within the territory of a Contracting Party (cabotage) and between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

II. DEFINITIONS

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean a natural or legal person, who is established in either of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road;

3. the term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including the drivers seat;

4. *linjetrafik*: trafik som utförs som tidtabellsbunden persontransport längs fastställda vägsträckor med i förväg bestämda hållplatser där passagerare kan tas upp och lämnas av.

III. PERSONTRANSPORT

Artikel 3

All persontransport i yrkesmässig trafik eller för egen räkning med buss till, från eller inom de båda parterna och i transit genom dem är underkastad godkännandeförfarande, utom sådan trafik som avses i artikel 6.

Artikel 4

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom dem skall gemensamt godkännas av parternas behöriga myndigheter.

2. Varje behörig myndighet skall ge sitt tillstånd för den del av linjesträckningen som går genom dess territorium.

3. De behöriga myndigheterna skall gemensamt bestämma villkoren för tillstånd, nämligen giltighetstid, turtäthet, tidtabeller och taxor som skall tillämpas samt andra detaljer som fordras för att trafiken skall löpa smidigt och effektivt.

4. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i fordonets registreringsland, vilken har rätt att bifalla eller avslå ansökan. Om det inte finns något att erinra mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten översända den till den andra partens behöriga myndighet.

5. Till en ansökan skall fogas handlingar med de erforderliga uppgifterna (nämligen föreslagen tidtabell, taxor och linjesträckning, tid under året då trafiken avses bedrivas samt dag då den skall inledas). Den behöriga myndigheten får infordra de uppgifter den anser behövs.

4. the term "regular passenger services" shall mean services which provide for the carriage of passengers at specified frequency along specified routes where passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

III. PASSENGER TRANSPORT

Article 3

All passenger transport operations for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles to, from or within the two Contracting Parties or in transit through their territories are subject to the approval procedure except those specified in Article 6.

Article 4

1. Regular passenger services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for the portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time tables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular passenger services.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

SÖ 2005: 1

Artikel 5

För all tillfällig trafik som inte omfattas av artikel 6 gäller tillståndsförfarande. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i den part där transportören är etablerad, vilken skall överlämna den till den andra partens behöriga myndighet med sina kommentarer.

Artikel 6

Tillstånd erfordras inte när samma personer transporteras med ett och samma fordon

a) på en tur och retur-resa som börjar och avses avslutas i fordonets registreringsland,

b) på en resa som börjar på en ort i fordonets registreringsland och slutar på en ort i den andra parten, om fordonet återvänder tomt till sitt registreringsland, såvida inte annat har medgivits, eller

c) på en tillfällig transitresa.

För att utföra sådana transporter utan tillstånd, skall parternas transportörers bussar uppfylla de minsta godtagbara miljökrav som bestämts av den blandade kommitté som avses i artikel 14.

IV. GODSTRANSPORT

Artikel 7

1. Den ena partens transportörer, som enligt sin nationella lagstiftning har rätt att utföra internationell godstransport, får utföra den mellan parterna och i transit genom dem.

2. För att utföra sådan transport mellan länderna och i transit genom dem skall fordon tillhöriga parternas transportörer uppfylla de minsta godtagbara miljökrav som bestämts av den blandade kommitté som avses i artikel 14.

3. För fordon som inte uppfyller de minsta godtagbara miljökraven bör det krävas särskilda tillstånd. Antalet tillstånd bör begränsas till ett visst antal varje år som skall bestämmas av den blandade kommittén.

Article 5

Any non-regular service, not covered by Article 6, is subject to the approval procedure. Applications for authorisations shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, which transmits these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its remarks.

Article 6

No authorisation shall be required when the same persons are carried by the same vehicle either:

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character.

In order to perform such transports without an authorisation, passenger motor vehicles of carriers of the Contracting Parties shall fulfil minimum environmental requirements as agreed by the Joint Committee as referred to in Article 14.

IV. GOODS TRANSPORT

Article 7

1. Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods, may perform such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories.

2. In order to perform such transports between the territories and in transit across these territories, vehicles of carriers of the Contracting Parties shall fulfil minimum environmental requirements as agreed by the Joint Committee as referred to in Article 14.

3. Vehicles not meeting minimum environmental requirements should be subject to special permits. The number of permits should be limited to a certain number for each year to be agreed on by the Joint Committee.

4. Följande slag av transport är undantagna från tillståndskravet:

a) Transport med fordon vars tillåtna totalvikt, släpvagn inbegripet, inte överstiger 6 ton, eller när den tillåtna nyttolasten, släpvagn inbegripet, inte överstiger 3,5 ton.

b) Transport av fordon som är skadade eller har havererat och transport av reparationsfordon.

c) Olastade turer med godstransportfordon som har utsänts för att ersätta fordon som har havererat i ett annat land ävensom återfärden efter reparation av det havererade fordonet.

d) Transport av levande djur med specialkonstruerade eller varaktigt ombyggda fordon för transport av djur, vilka har erkänts som sådana av de behöriga myndigheterna i fordonets registreringsland.

e) Transport av förråd och utrustning av medicinsk art för nödsituationer, särskilt i samband med naturkatastrofer och för att fylla humanitära behov.

f) Transport av konstverk och konstföremål för mässor och utställningar för icke-kommersiella ändamål.

g) Transport för icke-kommersiella ändamål av egendom, tillbehör och djur till eller från teater-, musik-, film-, sport- eller cirkusföreställningar, mässor eller marknader och transporter som är avsedda för radioinspelning eller för film- eller tv-produktion.

h) Transport för egen räkning.

V. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 8

En transportör med hemvist i en part får inte utföra transport mellan två punkter inom den andra partens territorium utan särskilt tillstånd av denna parts behöriga myndighet.

Artikel 9

För transport av endera partens transportörer från den andra partens territorium till tredje land eller omvänt fordras tillstånd från denna parts behöriga myndighet.

4. The following categories of transport are exempted from the permit requirement:

a) Transport by vehicles whose total permissible laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes.

b) Transport of vehicles who are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles.

c) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down.

d) Transport of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, recognised as such by the competent authorities in the country of registration of the vehicle.

e) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disaster and humanitarian needs.

f) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non-commercial purposes.

g) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fêtes, and those intended for radio recordings, or for film or television production.

h) Transport on own account.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 8

A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special permit for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 9

Transport operations by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country or vice-versa are subject to an authorisation for that purpose granted by the competent authority of the other Contracting Party.

SÖ 2005: 1

Artikel 10

1. Parterna förbinder sig att inte införa strängare bestämmelser avseende vikt och mått för fordon registrerade i den andra parten än de som gäller fordon registrerade i det egna landet.

2. Fordons vikt och mått måste stämma överens med de uppgifter som är officiellt registrerade för fordonen.

3. Den ena partens transportörer är skyldiga att följa lagar och bestämmelser i den andra parten om vikt och mått för fordon som införs dit.

4. Det fordras särskilt tillstånd om ett fordots vikt eller mått som är registrerat i den ena parten överskrider tillåten vikt och/eller tillåtna mått inom den andra partens territorium. Transportören är skyldig att inhämta sådant särskilt tillstånd från den berörda partens behöriga myndighet före ankomsten till dess territorium.

Artikel 11

1. Den ena partens fordon som utför transport i enlighet med detta avtal inom den andra partens territorium skall vara befriade från alla skatter, avgifter och andra pålagor som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav där.

2. Befrielse enligt denna artikel skall inte avse vägtullar, vägavgifter eller mervärdesskatter och inte heller skatt eller accis på bränsle för motorfordon, utom på bränslet i inkommande fordons bränsletankar.

Artikel 12

Den ena partens transportörer och fordonsbesättningar är skyldiga att följa den andra partens gällande lagar och bestämmelser vid verksamhet där.

Artikel 13

Om en parts transportörer, under vistelse i den andra partens territorium, bryter mot någon

Article 10

1. As regards the weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party as regards weights and dimensions of vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special permit is required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or dimensions in the territory of the other Contracting Party. The carrier has to obtain such special permits from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

Article 11

1. Vehicles of one Contracting Party carrying out transport in accordance with this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation and possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this article shall not apply to road tolls, road user charges and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering vehicles.

Article 12

Carriers and crews of their vehicles of one Contracting Party must when operating in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 13

If a carrier of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, in-

bestämmelse i detta avtal, skall den behöriga myndigheten i den part där så sker, oavsett rättsliga påföljder som tillämpas inom dess territorium, meddela den andra parten, som då skall vidta de åtgärder som föreskrivs i dess nationella lagstiftning. Parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om ådömda påföljder.

Artikel 14

1. Parternas behöriga myndigheter skall besluta om alla frågor som rör genomförandet och tillämpningen av detta avtal.

2. För detta ändamål inrättas härmed en blandad kommitté.

3. Den blandade kommittén skall sammanträda på begäran av endera parten och bestå av företrädare från båda parternas behöriga myndigheter och vägtransportnäring.

4. Den blandade kommittén skall fastställa minsta godtagbara miljökrav för fordon i enlighet med artiklarna 6 och 7 och fastställa antal tillstånd för passagerare och godsfordon som inte uppfyller kraven. Tillstånd skall utväxlas mellan de behöriga myndigheterna.

5. Parterna har kommit överens om bestämmelserna för tillämpning av detta avtal i ett tilläggsprotokoll som skall utgöra en del av avtalet.

Artikel 15

Ändringar i detta avtal som godkänts av båda parter träder i kraft den sextionde dagen efter den dag då parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter har uppfyllts. Ändringar i tilläggsprotokollet skall skriftligen avtalas mellan parternas behöriga myndigheter och träda i kraft den dag som dessa myndigheter bestämmer.

fringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided for by its national legislation. The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other of the sanctions that have been imposed.

Article 14

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose a Joint Committee is hereby established.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities and of the road transport industry of both Contracting Parties.

4. The Joint Committee shall determine the minimum environmental requirements of the vehicles in accordance with Articles 6 and 7, and the number of permits for passenger and goods vehicles not fulfilling the requirements. Permits are to be mutually exchanged between the competent authorities.

5. The Contracting Parties have agreed on the provisions for the application of this Agreement in an Additional Protocol which forms part of this Agreement.

Article 15

Any modification of the present Agreement approved by both Contracting Parties shall come into force on the sixtieth day after the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements. Any modification of the Additional Protocol shall be agreed upon in writing between the competent authorities of both countries and shall enter into force on a date to be determined by the said authorities.

SÖ 2005: 1

Artikel 16

1. Detta avtal träder i kraft sextio dagar efter det att parterna skriftligen har meddelat varandra att de konstitutionella formaliteterna för dess ikrafträdande har uppfyllts.

2. Detta avtal har slutits på obegränsad tid. Den ena parten får med sex månaders varsel skriftligen meddela den andra parten sin avsikt att frånträda det.

3. När avtalet träder i kraft skall det ersätta överenskommelsen rörande internationella vägtransporter mellan Tjeckoslovakiska socialistiska republikens regering och Konungariket Sveriges regering, som undertecknades i Stockholm den 27 juni 1969, med avseende på förhållandet mellan Slovakien och Sverige.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar i Bratislava den 31 maj 2004 på svenska, slovakiska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

I händelse av skiljaktighet om tolkningen av detta avtal, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering
Cecilia Julin

För Republiken Slovakiens regering
Pavol Prokopovic

Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement.

2. The validity of this Agreement is for an unlimited period. Each Contracting Party may give the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

3. Upon entry into force this Agreement shall replace the International Road Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic from 27 June 1969 signed in Stockholm, regarding the relations between the Kingdom of Sweden and the Slovak Republic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bratislava on 31 May 2004 in the Swedish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Cecilia Julin

For the Government of the Slovak Republic
Pavol Prokopovic

Tilläggsprotokoll till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Slovaikiens regering om internationell person- och godstransport på väg

De behöriga myndigheterna enligt detta avtal är följande:

För Sveriges del:

a) enligt artiklarna 4, 5, 8-10 och 13:

Vägverket

SE-781 87 BORLÄNGE

Tel: +46 243 750 00,

Fax: +46 243 755 30,

b) enligt artiklarna 7-9:

Tullverket, region Mälardalen

Box 27 311

SE-102 54 STOCKHOLM

Tel: +46 8 771 52 05 20,

Fax: +46 8 45 659 39,

c) enligt artiklarna 14 och 15:

Sveriges regering, Näringsdepartementet,

Enheten för transportpolitiska

SE-103 33 SOCKHOLM

Tel: +46 8 405 10 00,

Fax: +46 8 411 36 16.

För Slovakiens del:

Ministeriet för Transport, Post och Telekomunikation

Avdelningen för vägtransport,

Nám.Slobody č.6, P.O.Box 100

810 05 BRATISLAVA

Tel: +421 2 52731445,

Fax: +421 2 52442202.

Additional protocol to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Slovak Republic on International Transport of Passengers and Goods by Road

For the purpose of this Agreement the competent authorities are:

for the Swedish side

a) according to Articles 4, 5, 8, 9, 10 and 13

Swedish National Road Administration

(Vägverket)

SE-781 87 BORLÄNGE

Phone: +46 243 750 00

Fax: +46 243 755 30

b) according to Articles 7, 8 and 9

Swedish Customs / Regional Office Mälardalen

Box 27 311

SE-102 54 STOCKHOLM

Phone: +46 8 771 520 520

Fax: +46 8 45 659

c) according to Articles 14 and 15

The Government of the Kingdom of Sweden

Ministry of Industry, Employment and

Communications (Näringsdepartementet)

Division for Transportpolicy

SE-103 33 STOCKHOLM

Phone: +46 8 405 10 00

Fax: +46 8 411 36 16

for the Slovak side

Ministry of Transport, Posts and Telecommunications of the Slovak Republic (Section of Road Transport)

Nám.Slobody č.6, P.O.Box 100

810 05 BRATISLAVA

Phone: +421 2 52731445

Fax: +421 2 52442202

I. ROZSAH PLATNOSTI

Článok 1

Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú na medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu medzi územiami štátov zmluvných strán, ako aj na tranzitnú dopravu vykonávanú dopravcami pre cudzie potreby alebo za odmenu alebo pre vlastné potreby. Tieto ustanovenia sa vzťahujú aj na prepravu osôb a tovaru v rámci územia štátu zmluvnej strany (kabotáž) a medzi územím štátu jednej zo zmluvných strán a tretím štátom použitím vozidiel evidovaných v štáte druhej zmluvnej strany.

II. POJMY

Článok 2

Na účely tejto dohody

1. pojem "doprovca" znamená fyzickú osobu alebo právnickú osobu štátu jednej zo zmluvných strán, ktorá je vo svojom štáte oprávnená vykonávať medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu pre cudzie potreby alebo za odmenu alebo pre vlastné potreby v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi,
2. pojem "vozidlo" znamená motorové vozidlo alebo súpravu vozidiel, z ktorých je aspoň motorové vozidlo evidované v jednom zo štátov zmluvných strán, a ktoré sa používajú výlučne na cestnú osobnú alebo nákladnú dopravu,
3. pojem "osobné motorové vozidlo" znamená ľubovoľné vozidlo s motorovým pohonom, ktoré má viac ako 9 miest, vrátane miesta vodiča,
4. pojem "pravidelná osobná doprava" znamená služby, ktoré sú poskytované na prepravu osôb podľa určenej frekvencie po určených trasách, a pri ktorých môžu cestujúci nastupovať a vystupovať na vopred určených zastávkach.

III. OSOBNÁ DOPRAVA

Článok 3

S výnimkou dopravy uvedenej v článku 6, osobná doprava vykonávaná pre cudzie potreby, za odmenu alebo pre vlastné potreby osobným motorovým vozidlom do

štátu, zo štátu alebo v rámci štátov zmluvných strán, ako aj tranzitom cez ich územia, podlieha schváleniu.

Článok 4

1. Pravidelná osobná doprava medzi štátmi zmluvných strán alebo tranzitom cez ich územia podlieha vzájomnému schváleniu príslušnými orgánmi štátov zmluvných strán.
2. Každý príslušný orgán vydá povolenie na vykonávanie dopravy na tom úseku trasy, ktorý prechádza územím jeho štátu.
3. Príslušné orgány vzájomne určia podmienky povolenia, a to dĺžku jeho platnosti, frekvenciu jász, cestovné poriadky, tarify, ako aj ďalšie podrobnosti potrebné pre plynulé a efektívne prevádzkovanie pravidelnej osobnej dopravy.
4. Žiadosť o vydanie povolenia sa zašle príslušnému orgánu štátu, kde je vozidlo evidované, ktorý má právo ju zamietnuť. V prípade, že voči žiadosti nie sú námietky, tento príslušný orgán to oznámi príslušnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany.
5. Žiadosť musí obsahovať doklady obsahujúce potrebné podrobnosti (navrhované cestovné poriadky, tarify a trasu, obdobie počas ktorého bude linka prevádzkovaná počas roka a dátum predpokladaného začatia linky). Príslušné orgány si môžu vyžiadať také podrobné údaje, aké považujú za potrebné

Článok 5

Každá nepravidelná doprava, ktorá nie je uvedená v článku 6, podlieha povoleniu. Žiadosti o vydanie povolení sa predkladajú príslušnému orgánu štátu zmluvnej strany, na ktorého území má dopravca sídlo, ktorý ich zasiela príslušnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany so svojím vyjadrením.

Článok 6

Povolenie sa nevyžaduje, ak sa prevádzajú tie isté osoby tým istým vozidlom v prípade, že:

- a) jazda sa začína a má sa končiť v štáte, kde je vozidlo evidované, alebo

b) jazda sa začína na území štátu, kde je vozidlo evidované a končí sa v cieľovom mieste na území štátu druhej zmluvnej strany za predpokladu, že pokiaľ nie je povolené inak, vozidlo sa vracia do krajiny evidencie prázdne, alebo

c) vozidlo vykonáva tranzit v rámci príležitostnej dopravy.

Pri vykonávaní takejto dopravy bez povolenia musia osobné motorové vozidlá dopravcov štátov zmluvných strán spĺňať minimálne ekologické požiadavky dohodnuté zmiešanou komisiou podľa článku 14.

IV. NÁKLADNÁ DOPRAVA

Článok 7

1. Dopravcovia štátu jednej zmluvnej strany, ktorí sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnení vykonávať medzinárodnú nákladnú dopravu, môžu takúto dopravu vykonávať aj medzi územiami štátov zmluvných strán, ako aj tranzitom cez ich územia.

2. Pri vykonávaní takejto dopravy medzi týmito územiami a tranzitom cez tieto územia musia vozidlá dopravcov štátov zmluvných strán spĺňať minimálne ekologické požiadavky dohodnuté zmiešanou komisiou podľa článku 14.

3. Vozidlá, ktoré nespĺňajú minimálne ekologické požiadavky musia mať osobitné povolenie. Počet povolení bude obmedzený a každý rok bude dohodnutý zmiešanou komisiou.

4. Od povoľovacej povinnosti sú oslobodené tieto druhy dopravy:

a) doprava vozidlami, ktorých celková povolená hmotnosť pri zaťažení vrátane prívesu nepresahuje 6 ton alebo povolená užitočná hmotnosť vrátane prívesu nepresahuje 3,5 tony,

b) preprava vozidiel, ktoré sú poškodené alebo havarované a doprava havarijných opravárenských vozidiel,

c) jazda prázdneho nákladného motorového vozidla, ktoré má nahradiť havarované vozidlo v druhom štáte a spätočná jazda po oprave havarovaného vozidla,

- d) preprava živých zvierat vozidlami špeciálne skonštruovanými alebo vybavenými na zabezpečovanie pravidelnej prepravy živých zvierat, ktoré boli uznané príslušnými orgánmi štátu, kde je vozidlo evidované,
- e) preprava zdravotníckych zásob a zariadení potrebných v prípade nebezpečenstva, najmä počas prírodných katastrof a pri poskytovaní humanitárnej pomoci,
- f) preprava umeleckých diel a predmetov určených na veľtrhy a výstavy na neobchodné účely,
- g) preprava rekvizít, príslušenstva a zvierat na neobchodné účely na divadelné, hudobné, filmové, športové, alebo cirkusové predstavenia, veľtrhy alebo ľudové slávnosti a z nich, ako aj na účely rozhlasového nahrávania alebo na filmovú a televíznu produkciu,
- h) doprava pre vlastné potreby.

V. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 8

Dopravca, ktorý má sídlo na území štátu jednej zmluvnej strany nemôže vykonávať prepravu medzi dvoma bodmi na území štátu druhej zmluvnej strany, ak mu na tento účel nebolo udelené osobitné povolenie príslušným orgánom štátu tejto druhej zmluvnej strany.

Článok 9

Dopravcovia štátu jednej zmluvnej strany môžu vykonávať prepravu medzi miestom, ktoré leží na území štátu druhej zmluvnej strany a miestom, ktoré leží na území tretieho štátu a naopak, len na základe povolenia vydaného na tento účel príslušným orgánom štátu tejto druhej zmluvnej strany.

Článok 10

1. Pokiaľ ide o hmotnosť a rozmery vozidiel, každá zmluvná strana sa zaväzuje, že vozidlám evidovaným na území štátu druhej zmluvnej strany nestanoví prísnejšie podmienky ako na vozidlá, ktoré sú evidované na území jej štátu.

2. Hmotnosť a rozmery vozidla musia súhlasiť s oficiálnou evidenciou vozidla.
3. Dopravcovia štátov oboch zmluvných strán sú pri vstupe na územie štátu druhej zmluvnej strany viazaní jej vnútroštátnymi právnymi predpismi týkajúcimi sa hmotnosti a rozmerov vozidiel vstupujúcich na územie štátu tejto druhej zmluvnej strany.
4. Ak hmotnosť alebo rozmery vozidla evidovaného v štáte jednej zo zmluvných strán prekročí maximálnu hmotnosť alebo rozmery prípustné na území štátu druhej zmluvnej strany, musí byť vozidlo vybavené osobitným povolením. Dopravca musí takéto osobitné povolenie dostať od príslušného orgánu štátu tejto druhej zmluvnej strany pred vstupom na územie jej štátu.

Článok 11

1. Vozidlá štátu jednej zmluvnej strany vykonávajúce prepravu podľa tejto dohody sú na území štátu druhej zmluvnej strany oslobodené od všetkých daní, poplatkov a iných platieb za používanie a vlastníctvo vozidiel na tomto území.
2. Oslobodenie sa nevzťahuje na mýto, poplatky za používanie ciest a daň z pridanej hodnoty, ani na clo a spotrebnú daň zo spotrebovaných pohonných látok motorových vozidiel, s výnimkou pohonných látok, ktoré sa pri dovoze nachádzajú v bežných nádržiach motorových vozidiel.

Článok 12

Dopravcovia a posádky ich vozidiel musia pri vykonávaní dopravy na území štátu druhej zmluvnej strany dodržiavať vnútroštátne právne predpisy platné v štáte tejto zmluvnej strany.

Článok 13

Ak sa dopravca štátu jednej zmluvnej strany dopustí na území štátu druhej zmluvnej strany porušenia niektorého z ustanovení tejto dohody, príslušný orgán štátu zmluvnej strany, na ktorého území došlo k porušeniu, bude o tom bez obmedzenia možnosti použitia zákonných opatrení svojho štátu informovať druhú zmluvnú stranu, ktorá

podnikne také kroky, aké jej umožňujú vnútroštátne právne predpisy. Príslušné orgány štátov oboch zmluvných strán sa budú vzájomne informovať o uložených sankciách.

Článok 14

1. Všetky otázky týkajúce sa vykonávania a používania tejto dohody budú riešiť príslušné orgány štátov zmluvných strán.
2. Na tento účel sa zriadiuje zmiešaná komisia.
3. Zmiešaná komisia sa bude stretávať na žiadosť jednej zo zmluvných strán a bude zložená zo zástupcov príslušných orgánov cestného dopravného priemyslu štátov oboch zmluvných strán.
4. Zmiešaná komisia určí minimálne ekologické požiadavky na vozidlá podľa článkov 6 a 7 a počet povolení pre osobné a nákladné motorové vozidlá, ktoré nespĺňajú tieto požiadavky. Povolenia si vzájomne vymenia príslušné orgány.
5. Zmluvné strany dohodli v Dodatkovom protokole, ktorý tvorí súčasť tejto dohody, ustanovenia týkajúce sa používania tejto dohody.

Článok 15

Každá zmena tejto dohody schválená oboma zmluvnými stranami nadobudne platnosť šesťdesiatym dňom po dni, keď si obe zmluvné strany navzájom písomne oznámia splnenie ich príslušných vnútroštátnych právnych predpisov. Každá zmena Dodatkového protokolu bude písomne odsúhlasená príslušnými orgánmi oboch štátov a nadobudne platnosť dňom, ktorý tieto orgány určia.

Článok 16

1. Táto dohoda nadobudne platnosť šesťdesiatym dňom po dni, keď si zmluvné strany navzájom písomne oznámia, že boli splnené ich vnútroštátne právne predpisy potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

2. Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Každá zo zmluvných strán však môže dohodu písomne vypovedať so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

3. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa vo vzťahu medzi Švédskym kráľovstvom a Slovenskou republikou skončí platnosť Dohody medzi vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Československej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave podpísanej v Štokholme 27. júna 1969.

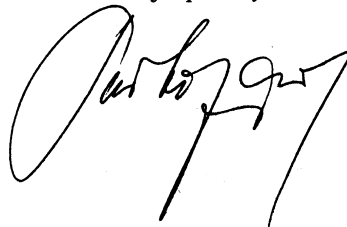
NA DÔKAZ TOHO PODPÍSANÍ, náležite na to splnomocnení, podpísali túto dohodu.

DANÉ v Bratislave dňa*31. mája 2004*..... v dvoch pôvodných vyhotoveniach každé v švédskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu tejto dohody je rozhodujúci anglický text.

Za vládu
Švédskeho kráľovstva



Za vládu
Slovenskej republiky



DODATKOVÝ PROTOKOL

**k Dohode medzi vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Slovenskej republiky
o medzinárodnej cestnej osobnej a nákladnej doprave**

Na účely tejto dohody príslušnými orgánmi sú

za švédsku stranu:

a) podľa článkov 4, 5, 8, 9, 10 a 13

Švédska národná správa ciest

SE-781 87 BORLÄNGE

Tel.:+46 243 750 00 Fax:+46 243 755 30

b) podľa článkov 7, 8 a 9

Švédska colná správa / Regionálny úrad Mälardalen

Box 27 311

SE-102 54 STOCKHOLM

Tel.:+46 8-771 520 520 Fax:+46 8 45 659 39

c) podľa článkov 14 a 15

Vláda Švédskeho kráľovstva

Ministerstvo priemyslu, práce a komunikácií

SE-103 33 STOCKHOLM

Tel.:+46 8 405 10 00 Fax:+46 8 411 36 16

za slovenskú stranu:

Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky

(Sekcia cestnej dopravy)

Nám.Slobody č.6, P.O.Box 100

810 05 BRATISLAVA

Tel.:+421 2 52731445 Fax:+421 2 52442202